

**У Г О Д А**  
**про поріднення**  
**міста Хмельницького ( Україна )**  
**з муніципієм Белць ( Молдова )**

Прагнучи до встановлення тісних дружніх і різнопланових контактів, що ведуть до розширення міжнародних зв'язків, з глибоким переконанням того, що безпосередні партнерські відносини між жителями наших міст реально допоможуть якнайкраще зрозуміти один одного ми:

мер міста **ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**      **МИХАЙЛО ЧЕКМАН**  
та прімар муніципія **БЕЛЦЬ**      **ВІКТОР МОРЕВ**

представляючи відповідно органи місцевої влади, урочисто оголошуємо нашу волю про поріднення міста **ХМЕЛЬНИЦЬКОГО** з муніципієм **БЕЛЦЬ**.

Керуючись цією угодою, між містами буде здійснюватись:

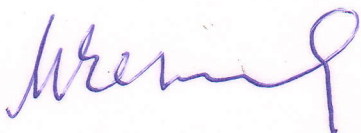
- обмін офіційними делегаціями, представниками релігійних та громадських організацій, спеціалістами, групами туристів, студентів, робітників, творчими колективами ;
- обмін загальною інформацією про життя міста, діяльність місцевих органів у галузях комунального господарства, промисловості, транспорту, охорони здоров'я, освіти, торгівлі, культури, спорту, соціального забезпечення ;
- техніко-економічне співробітництво в напрямку створення спільних підприємств і виробництв по виготовленню товарів народного споживання, обмін прогресивними технологіями, відкриття спільних магазинів і підприємств громадського харчування .

При необхідності міста можуть мати постійних представників.

З метою подальшого удосконалення розвитку співробітництва кожні два роки будуть узгоджуватись відповідні пропозиції між містами **ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ і БЕЛЦЬ**.

Угода підписана в двох екземплярах державними мовами. Обидва тексти мають однакову силу.

*Михайло Чекман*  
мер міста Хмельницького  
Україна



*Віктор Морєв*  
прімар муніципія Белць  
Молдова



# **A C O R D**

## **cu privire la colaborarea dintre orașul Hmelnițkii (UCRAINA) și municipiul Bălți (MOLDOVA)**

Îndemnați de tendița consolidării relațiilor dintre or. Hmelnițkii și municipiul Bălți, luînd în considerație interesele reciproce ale locuitorilor, cu convingerea, că dezvoltarea și aprofundarea relațiilor de prietenie dintre popoare, noi, reprezentanții organelor puterii locale - primarul or. Hmelnițkii și primarul mun. Bălți, declarăm solemn voința noastră de colaborare a or. Hmelnițkii și mun. Bălți.

Concretizînd sensul relațiilor internaționale de prietenie, orașele vor face schimb de:

- delegații oficiale, reprezentanți ai organizațiilor oficiale, specialiști din diverse domenii de gospodărire, grupe de turiști, studenți, muncitori, colective de sineactivitate artistică, sportivi etc.;
- informație generală despre viața orașului și locuitorii lui, activitatea organelor puterii locale, ce va contribui la cunoașterea reciprocă a experienței din domenii diverse, cum ar fi: gospodăria comunală, amenajarea teritoriului, protecția mediului, industrie, transport, ocrotirea sănătății, învățămînt, comerț, cultura, sport, asistența socială și organizarea odihnei populației.

În scopul transpunerii în viață a Acordului în cauză, fiecare al doilea an vor coordona propuneri respective dintre Hmelnițkii și Bălți.

Actualul Acord e semnat în doua exemplare în limbile de stat, identice și au aceeași vigoare.

**MIHAIL CECMAN**  
**PRIMARUL or. HMELNIȚKII**  
**UCRAINA**

**VICTOR MOREV**  
**PRIMARUL mun. BĂLȚI**  
**MOLDOVA**